

УДК 81'246.2

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ**

*Лесников П. Д.*

**Научный руководитель: старший преподаватель А. Ф. Максименко**

**Учреждение образования**

**«Гомельский государственный медицинский университет»**

**г. Гомель, Республика Беларусь**

### ***Введение***

подавляющее большинство людей сталкивается с различными сложностями и препятствиями в процессе изучения иностранного языка. Зачастую наиболее влиятельным и распространенным препятствием является лингвистическая интерференция. Уриель Вайнрайх в своей книге «Языковые контакты» так определяет явление интерференции: «Отклонения от норм любого из языков, которые происходят в речи билингов в результате того, что они знают больше языков, чем один, т. е. вследствие языкового контакта» [1]. Проще говоря, интерференция — это влияние одного языка на другой, выражающееся в устной и письменной речи человека, изучающего язык.

### ***Цель***

Изучение причин и механизмов возникновения лингвистической интерференции, в том числе на примере английского языка, с точки зрения лингвистики и психологии для углубленного понимания данного явления в психолингвистике и, соответственно, облегчения преодоления этого препятствия в процессе изучения языка.

### ***Материал и методы исследования***

Обзор, а также анализ литературы и научных статей в сферах лингвистики, психологии и психолингвистики по теме интерференции.

### ***Результаты исследования и их обсуждение***

Для ученика, который еще плохо ориентируется в изучаемом языке, часто характерна опора на структуру родного языка (Я1). Проецирование структуры Я1 на изучаемый язык (Я2) приводит к появлению большого количества ошибок, особенно на ранних этапах изучения языка, то есть использование навыков родной речи в неродном языке является общей предпосылкой интерференции [2]. При этом Пол Леннон отмечает, что, согласно теории сопоставительного анализа (исследование пары языков с точки зрения их отличий и сходств), чем больше различий между двумя языками и культурами, тем сильнее проявление негативного влияния интерференции [3]. Очевидно, что коренному носителю русского языка изучение китайского будет даваться намного сложнее, чем изучение английского, так как английский и русский языки относятся к одному языковому семейству. При этом носителю немецкого языка выучить английский будет еще проще, так как английский и немецкий языки относятся к западногерманской языковой группе. Таким образом, чем выше степень родства изучаемого и родного языков, тем легче учить второй язык. Леннон также подчеркивает, что интерференция может иметь и обратный характер, то есть Я2 влияет на Я1. Такой тип интерференции наблюдается у эмигрантов, которые продолжительное время говорят на втором языке [3].

Сама интерференция является разновидностью языкового переноса. Перенос может быть как отрицательным (собственно, лингвистическая интерференция), так и положительным. Положительный перенос чаще всего наблюдается при изучении языка, родственного родному или другому ранее изученному иностранному языку. Так, ученик, владеющий немецким, будет активнее овладевать английской лексикой. Наиболее заметен положительный перенос у людей, владеющих несколькими языками. Учащиеся начинают сопоставлять и сравнивать изученный и изучаемый язык, что является показателем развития металингвистического сознания — способности к абстрактно-

логическим операциям сразу с несколькими языковыми системами. А. В. Щепилова в своей книге «Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному» подчеркивает, что как отрицательный, так и положительный результаты переноса — это две стороны одного процесса, основной причиной которого является контакт нескольких языков в языковом сознании человека [4].

Интерференция проявляется практически в любой сфере языка. Исходя из этого, обычно различают следующие виды интерференции:

1. Фонологическая интерференция. Проявляется она в интонации, ритме и акцентуации речи, а также в артикуляции фонем.

2. Грамматическая интерференция. Ее основные сферы проявления — морфология и синтаксис. Например, грамматическая интерференция в морфологии может проявляться в некорректном использовании предлогов. Вместо «at the page number two» ученики часто употребляют фразу «on the page number two», копируя предлог «на» из аналогичной фразы на русском языке — «на странице номер два». Примером синтаксической интерференции может послужить банальный пропуск глагола «to be», поэтому от начинающих учеников часто можно услышать «I harру» вместо «I am harру», ведь в русском языке глагол не требуется.

3. Лексическая интерференция. Для этого типа интерференции обычно характерно расширение или сужение значения слов. К примеру, в русском языке слово «душа» имеет широкий спектр значений. Она может обозначать душу в религиозном контексте, душа в качестве сознания и внутреннего мира человека, душа как особенность характера (добрая душа), может обозначать личность или человека. В английском языке слово несет сугубо религиозное значение, либо может использоваться для обозначения человека (a lost soul).

4. Семантическая интерференция. Выражается в переносе смысла отдельных языковых единиц и структур из одного языка в другой. Например, ученики часто используют слово «bread» вместо словосочетания «brown bread» для обозначения хлеба в английском языке.

5. Орфографическая интерференция. Особенно четко такой тип интерференции прослеживается при переносе правил написания из одного языка в другой.

6. Стилистическая интерференция. Заключается в переносе стилевых особенностей языка.

7. Культурная интерференция. Связана не конкретно с языком, а с культурными особенностями, выраженными с его помощью. Ярким примером такого вида интерференции может являться слово «please». В русском языке мы часто используем слово «пожалуйста» в ответ на «спасибо». В англоязычной же культуре такие конструкции не используются, что связано с отличиями в речевой этикете.

При этом отмечается, что уровень фонологической и грамматической интерференции постепенно снижается в процессе тренировок, а лексическая, наоборот, чаще возрастает, что может иметь определенную связь с фактором открытости вербальной системы языка [5].

### **Выводы**

Таким образом, интерференция — комплексное явление взаимного влияния языковых систем, с которым сталкивается большинство людей, изучающих иностранный язык. Как следствие, рекомендуется уделить внимание анализу языковых ошибок с целью выявления причин интерференции и их последующего устранения.

### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Weinreich, U. Languages in Contact / U. Weinreich. — The Hague: Mouton, 1968. — P. 160.
2. Мечковская, Н. Б. Социальная лингвистика: учеб. пособие / Н. Б. Мечковская. — М.: Аспект Пресс, 2000. — 207 с.
3. Gramely, S. Bielefeld introduction to applied linguistics / S. Gramley, V. Gramley. — Bielefeld, Germany: Aisthesis, 2008. — P. 392.
4. Щепилова, А. В. Коммуникативно-когнитивный подход к обучению французскому языку как второму иностранному / А. В. Щепилова. — М., 2003. — 486 с.
5. Сычева, М. Н. Явление интерференции с позиций психолингвистики: место и роль в изучении иностранных языков / М. Н. Сычева // Уральский филологический вестник. — 2015. — № 1. — С. 161–166.